







2.8.1 Session Amendments (AM) – CNS, COD 1st reading, NLE – consultation (with SDL Studio)

1. Monolingual source language documents

Step:	Action:	Tool:
1.	<p>The TMX file containing standard translations for the legislative amendment headings has been imported into the Normative Studio Memory (Normative TM).</p> <p>The TMX file for the standard phrases <i>Normative_Main</i>¹ has been imported into the Basic Reference Studio Memory (BRTM).</p> <p>The TMX file for the Commission proposal (COM) or Council document (CONS) has been imported into the Basic Reference Studio Memory (BRTM).</p>	 SDL Studio
2.	<p>The Normative TM has been used to pre-translate the original document at 98% and the BRTM has been used to pre-translate it at 100% in order to get the standard segments of each amendment heading, the DocEP text of the cover page and the COM/CONS document text into the left-hand column. Use this pre-translated SDLXLIFF file (*BR.docx.sdlxliff) for all further steps².</p> <p>Check that all the pre-translated standard segments are correct and complete the translation of the amendment headings using the Normative TM and that of the left-hand column using the BRTM.</p>	 SDL Studio
3.	<p>If provisions from an existing act not modified by the COM are being amended by the EP (the amendment heading of the left-hand column in the Word original reads '<i>Present text</i>' instead of '<i>Text proposed by the Commission</i>'): <ul style="list-style-type: none"> a. Import the TMX file of the existing act into the BRTM from the <i>TMXs</i> subfolder in the pre-translated package. b. Pre-translate the target document with the updated BRTM at 100%. c. Check that the text for the existing act was correctly inserted into the corresponding left-hand column segments and complete the translation of the left-hand column using the BRTM. </p>	 SDL Studio

¹ The *Normative_Main* TMX file contains names of EP and EU institutions and bodies, e.g. EP Committees, EP Political Groups, delegations, countries, national parliaments etc. It is based on the DocEP Main lists.





² A **blue colour** has been applied to the Amendment headings, DocEP text of the cover page and left-hand column text to make it easier to identify those segments when working in the Studio Editor. Internally, this marking serves other purposes in the workflow. Therefore, keep it in the (SDL)XLIFF file you will deliver as the output of your translation of a monolingual source document.

Step:	Action:	Tool:
4.	The TMX files for the COM, CONS, all EP documents belonging to the procedure, the <i>Normative_Main</i> and the Retrieval results have been imported into the Working Studio Memory (WTM). Enable the WTM and use it to complete the translation of the document. Save the file frequently.	 SDL Studio
5.	While interactively translating in Studio, mark the differences between the left-hand column and the right-hand column in <i>Bold and Italic</i> ³ .	 SDL Studio
6.	DELIVER A BILINGUAL SDLXLIFF FILE (OR A STANDARD BILINGUAL XLIFF FILE) ⁴ .	 SDL Studio

³ See *Recueil de Modèles*, Chapter 6, Examples and general rules for legislative amendments, Paragraph 3, Highlighting.

⁴ All tagging and formatting from the original document (including the blue colour marking applied to the AM headings, DocEP text of the cover page and left-hand column text) must be kept or replicated in the bilingual (SDL)XLIFF file you will deliver.







2. Multilingual source language documents

Step:	Action:	Tool:
1.	<p>The TMX file containing standard translations for the legislative amendment headings has been imported into the Normative Studio Memory (Normative TM).</p> <p>The TMX file for the standard phrases <i>Normative_Main</i>⁵ has been imported into the Basic Reference Studio Memory (BRTM).</p> <p>The TMX file for the Commission proposal (COM) or Council document (CONS) has been imported into the Basic Reference Studio Memory (BRTM).</p>	 <p>SDL Studio</p>
2.	<p><i>N.B.: In document type AM, all AM headings in the original document are usually in English.</i></p> <p>Open the EN-Target Language pre-translated package. It contains the original multilingual document pre-translated with the Normative TM at 98% in order to get the standard segments of each amendment heading and the DocEP text of the cover page. Use this pre-translated SDLXLIFF file (*Normative.docx.sdlxliff) for all further steps.</p> <p>Check that all the pre-translated standard segments are correct and complete the translation of the amendment headings using the Normative TM.</p>	 <p>SDL Studio</p>
3.	Convert the *Normative.docx.sdlxliff back to Word and split the document source language-wise.	 <p>MS Word</p>
4.	<p>Add each split document to the corresponding SL-TL Studio project.</p> <p>At this stage, the source language column in SDL Studio Editor already contains the DocEP text and the amendment headings in the target language. Change the status of those segments to 'locked' and leave the corresponding target language cells empty⁶.</p> <p>In each SL-TL project, use the BRTM to pre-translate the TL document at 100% in order to get the COM/CONS document text into the left-hand column⁷. (<i>N.B.: the matches are 100% correct from the contents point of view but they lack all formatting.</i>)</p>	 <p>SDL Studio</p>

⁵ The *Normative_Main* TMX file contains names of EP and EU institutions and bodies, e.g. EP Committees, EP Political Groups, delegations, countries, national parliaments etc. It is based on the DocEP Main lists.

⁶ If you are using a different CAT tool, copy source (i.e. DocEP text already in the target language) to target cells.

⁷ Make sure that the **formatting difference penalty** is set to 0% to ignore bold-italic formatting.

Step:	Action:	Tool:
	Check that all the pre-translated segments (including those marked as 100%) are correct and complete the translation of the left-hand column using the BRTM.	
5.	<p>If provisions from an existing act not modified by the COM are being amended by the EP (the amendment heading of the left-hand column in the original Word document reads '<i>Present text</i>' instead of '<i>Text proposed by the Commission</i>'): </p> <ol style="list-style-type: none"> Import the TMX file of the existing act into the BRTM from the <i>TMXs</i> subfolder in the pre-translated package. Pre-translate the target document with the updated BRTM at 100%. Check that the text for the existing act was correctly inserted into the corresponding left-hand column segments and complete the translation of the left-hand column using the BRTM. 	 <p>SDL Studio</p>
6.	<p>The TMX files for the COM, CONS, all EP documents belonging to the procedure, the <i>Normative_Main</i> and the Retrieval results have been imported into the Working Studio Memory (WTM).</p> <p>Enable the WTM and use it to complete the translation of the document. Save the file frequently.</p>	 <p>SDL Studio</p>
7.	While interactively translating in Studio, mark the differences between the left-hand column and the right-hand column in <i>Bold and Italic</i> ⁸ .	 <p>SDL Studio</p>
8.	DELIVER A BILINGUAL SDLXLIFF FILE (OR A STANDARD BILINGUAL XLIFF FILE) FOR EACH SL-TL COMBINATION ⁹ .	 <p>SDL Studio</p>
9.	<p>Assemble the splits to create the final TL document. Run DocEP Change Document ID.</p> <p>DELIVER AN MS WORD DOCUMENT¹⁰.</p>	 <p>MS Word</p> 

⁸ See *Recueil de Modèles*, Chapter 6, Examples and general rules for legislative amendments, Paragraph 3, Highlighting.

⁹ All tagging and formatting from the original document (including the blue colour marking applied to the AM headings and left-hand column text) must be kept or replicated in the bilingual (SDL)XLIFF files you will deliver.

¹⁰ All tagging and formatting from the original document must be kept or replicated in the MS Word file you will deliver.